

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série ES, S LV1**

¡Vaya día de Reyes!

I Compréhension du texte (10 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : à ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1. ¿En qué circunstancias transcurre la escena ? (2 points)

- *Barcelona, inmediatamente después de la guerra civil. (Introduction)*
- *Siendo los padres republicanos, exigió el abuelo que los niños fueran separados de sus padres.) (Introduction)*
- *Día de Reyes (l. 7)*
- *Vuestros padres no están donde deberían estar (l.14)*

2. ¿Qué les anuncia el abuelo a los niños y cómo termina la escena ? (3points)

- *"Los Reyes, como el abuelo ya os dijo muchas veces, traen juguetes a los niños que se portan bien, los juguetes son premios que hay que ganarse y, vistas vuestras notas, no hay premio posible para vosotros", dijo el abuelo. (l.7-9)*
- *"Los Reyes son los padres" (l.12)*
- *"no podéis ni debéis aspirar a lo que aspiran los demás" (l.13)*

- *hicieron una pelota, no muy grande (...) pero una pelota con la que jugamos un partido de fútbol (l.24-25)*
- *dibujó una gran diana en la puerta de roble del salón(l.26)*
- *nos dedicamos a nuestros torneos de puntería que dejaron las puertas machacadas y llenas de agujeros de las puntas de los cuchillos (l.29-31)*
- *A pesar de los bofetones que nos cayeron aquel mediodía y de habernos quedado sin roscón de Reyes, estábamos satisfechos (l.32-33)*
- *teníamos la sensación de que habíamos respondido como si fuéramos mayores (l.34-35)*

3. "Pero tenéis el afecto y la protección del abuelo que no tiene ninguna obligación de cuidaros y educaros, y esto es mucho más de lo que merecéis, así que con este regalo ya podéis estar satisfechos."

¿Cómo evidencia esta frase el sentido del texto ?

(3 points)

- le grand-père emploie les mots “*afecto*”, “*protección*”, “*regalo*” alors que le texte ne montre de sa part ni tendresse ni comportement habituel d’un grand-père envers ses petits enfants.
- On peut même parler d’une certaine dureté, voire cruauté, lorsqu’il leur dit qu’ils ne méritent rien de ce qu’il leur donne.

4 Traduire depuis “Los Reyes” jusqu’à “...pero aguantaba.” (lignes 7 à 11) 2 points)

Le barème de correction détaillé sera établi par les commissions d’harmonisation, après lecture et examen d’un nombre suffisant de copies.

Relevé de quelques difficultés dont il conviendra de valoriser la traduction :

- *como el abuelo* : comme (le) grand-père
- *que se portan bien* : qui se comportent bien / se conduisent bien
- *vistas vuestras notas* : étant donné vos notes / compte tenu de vos notes
- *Seguimos inmóviles* : nous restâmes immobiles
- *para alejar unas lágrimas furtivas* : pour chasser / pour retenir des larmes
- *que pugnaban por salir* : qui luttèrent pour sortir
- *contener el llanto* : retenir ses pleurs / éviter de pleurer
- *pero aguantaba* : mais résistait

II Expression personnelle (10 points)

Il ne s’agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

Comme dans la rubrique précédente, on valorisera également ici la reprise des mots et /ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

Rappel : c’est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l’évaluation.

1. ¿Qué opinas de la actitud de los niños a lo largo del texto ? (5 points)

Les enfants cachent leurs sentiments sous une apparente impassibilité. Ils ont appris à se maîtriser et à ne rien laisser transparaître :

- *Nos habíamos puesto cada uno frente a su zapato vacío y manteníamos el rostro impenetrable, ni de pena ni de alegría, ni de enfado ni de desilusión, ni de frío ni de calor. (1.5-6)*

Dignité des enfants face à l’épreuve :

- *Seguimos inmóviles. Yo miraba a Alexis que cerraba y abría los ojos para alejar unas lágrimas furtivas que pugnaban por salir y apretaba los labios para contener el llanto, pero aguantaba. (1.9-11)*

Solidarité des enfants entre eux et amour et tendresse fraternelle.

- *Venga, Alexis –lo consoló Elías- no llores, vas a cumplir seis años, ya eres mayor, no llores. No te preocupes, ¿qué querías ?, ¿una pelota ? Pues tendrás una pelota*
- *Elías y Pía descuartizaron un almohadón... (1.22)*

Bonheur des enfants qui jouent comme des enfants avec les jouets inventés par eux-mêmes.

- *libres y felices, nos dedicamos a nuestros torneos (1.29)*

Dignité et vengeance muette des enfants

- *estábamos satisfechos, sin saber por qué. Tal vez porque por primera vez teníamos la sensación de que habíamos respondido como si fuéramos mayores, sin discutir, sin revelarnos, pero a nuestro modo digno e insultante. (l.33-35)*

2. Valiéndote de ejemplos precisos, comenta la importancia de las diferentes fiestas tradicionales en la sociedad moderna. Da tu opinión al respecto. (5 points)

On appréciera l'aptitude du candidat à étayer ses arguments d'exemples précis tirés de son expérience personnelle, et à justifier son point de vue dans un espagnol correct et précis.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n° 23 du 7 juin 2001) :

- *la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre ;*
- *l'intelligibilité du contenu exprimé ;*
- *la correction morpho-syntaxique ;*
- *l'aptitude à analyser et à argumenter.*

On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l'érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes de la culture générale du candidat.